

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.



Montag, 22. Januar 1877.

N<sup>o</sup> 4.

LUNDI, 22 JANVIER 1877.

Beschluß vom 22. Januar 1877, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. October 1870, die Viehseuchen betreffend, und des Beschlusses vom 10. November 1870;

In Erwägung, daß die feuchenartige Lungenentzündung in den Ställen von Differdingen ausgebrochen ist und daß es Noth thut Maßregeln zur Abwehr der Verbreitung derselben zu ergreifen;

Beschließt:

Art. 1. Der Verkehr des in den Ställen von Differdingen befindlichen Hornviehes ist während 30 Tagen von heute ab untersagt.

Der Transport besagten Viehes außerhalb der Gemeinde ist, mit Ausnahme des zum Schlachten bestimmten, bis auf Widerruf gegenwärtiger Bestimmung untersagt.

Es ist verboten anderes Vieh in besagte Ställe einzuführen, bevor letztere desinficirt worden sind.

Der Zutritt zu denselben ist jedem, der die Erlaubnis dazu nicht vom Eigenthümer hat, untersagt, mit Ausnahme der Agenten der Behörde, welche die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen über Gesundheitspolizei zu constatieren haben.

Die Einwohner von Differdingen sollen in Zeit von acht Tagen die durch Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 10. November 1870 vorgesehene

Arrêté du 22 janvier 1877, concernant la police sanitaire du bétail.

LE GOUVERNEMENT RÉUNI EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties et l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870;

Considérant que la pleuropneumonie exsudative s'est déclarée dans les étables de Differdange et qu'il y a urgence de prendre des mesures pour en empêcher la propagation;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. La circulation des bêtes à cornes provenant des étables de Differdange est défendue pendant 30 jours à dater d'aujourd'hui.

Le transport de ces bêtes hors de la commune, à l'exception de celles qui sont destinées à la boucherie, est interdit jusqu'à révocation de la présente disposition.

Il est défendu d'introduire de nouveau bétail dans les dites étables avant que ces dernières n'aient été désinfectées.

L'entrée des mêmes étables est interdite à toute personne qui n'en aura pas obtenu l'autorisation du propriétaire, sauf les agents de l'autorité chargés de constater les contraventions aux dispositions sur la police sanitaire du bétail.

Les habitants de Differdange feront dans le délai de huit jours la déclaration prévue par l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 10 novembre

Erklärung abgeben, und die Gemeindebehörde wird alsdann das durch Art. 5 des nämlichen Beschlusses vorgeschriebene Inventar aufstellen.

Zu widerhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch das Gesetz vom 5. October 1870 vorgesehenen Strafen geahndet. Die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltung von Differdingen, sämtliche Gemeinde-Agenten, die Accisenbeamten und die Staatschirurgen sind beauftragt diese Zu widerhandlungen zu constatieren.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingetragen werden.

Luxemburg den 22. Januar 1877.

F. de Blochausen; N. Salentiny;  
B. v. Möbe; Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Pensions-Commission.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. d. Mts. ist die durch Art. 27 des Gesetzes über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen vom 16. Januar 1863 vorgesehene Commission fürs Jahr 1877 zusammengesetzt, wie folgt:

a) Gerichtspersonen: — Die HH. Kaufsch und Schmit, Obergerichtsräthe, wirkliche Mitglieder; Heuardt, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, und Rischard, General-Advokat, stellvertretende Mitglieder.

b) Abgeordnete: — die HH. Pescatore und Simons, wirkliche Mitglieder; Macher und J. B. Klein, stellvertretende Mitglieder.

c) Verwaltungsbeamten: — 1° wenn der zu pensionirende Beamte der Zollverwaltung angehört: die HH. Weber, Zollrath, Directions-Secretär, wirkliches Mitglied; Weydert, Ober-Inspector, stellvertretendes Mitglied; — 2° für die Luxemburger Jäger: die HH. Servais und Coster, Hauptleute im Jägerbataillon, ersterer wirkliches, letzterer stellvertretendes Mitglied; — 3° in jedem andern Falle: die HH. Bernard, Post-Director, wirkliches, und Lentz, Rath an der Rechnungskammer, stellvertretendes Mitglied.

1870, et l'administration communale dressera ensuite l'inventaire prescrit par l'art. 5 du même arrêté.

Les contraventions au présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870. Les membres de l'administration communale de Differdange, les divers agents communaux, les commis des accises et les médecins vétérinaires du Gouvernement sont spécialement chargés de constater ces contraventions.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 22 janvier 1877.

F. DE BLOCHAUSEN; N. SALENTINY;  
V. DE ROEBE; Paul EYSCHEN.

**Avis. — Pensions.**

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, la commission spéciale instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, a été formée comme suit pour la durée de l'année 1877.

a) *Pour l'ordre judiciaire*: — MM. Rausch et Schmit, conseillers à la cour supérieure de justice, membres effectifs; Heuardt, président du tribunal d'arrondissement, et Rischard, avocat général, membres suppléants.

b) *Pour la Chambre des députés*: — MM. Pescatore et Simons, membres effectifs; Macher et Klein, membres suppléants.

c) *Pour l'ordre administratif*: — 1° lorsque l'employé à mettre à la retraite appartient à l'administration des douanes: MM. Weber, conseiller de douane et secrétaire de la direction, membre effectif; Weydert, inspecteur en chef des douanes, membre suppléant; — 2° pour les chasseurs luxembourgeois: MM. Servais et Coster, capitaines, membres effectif et resp. suppléant; — 3° dans tous autres cas, MM. Bernard, directeur des postes, membre effectif, et Lentz, conseiller à la Chambre des comptes, membre suppléant.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission die HH. DD. Alesch und Layen, und als Stellvertreter die HH. DD. Koch und Niedercorn, sämmtlich aus Luxemburg, fürs Jahr 1877 mit beratender Stimme beigegeben.

Luxemburg den 17. Januar 1877.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Rœbe.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date de ce jour, ont été adjoints à la dite commission avec voix consultative et pour l'année 1877: MM. les docteurs Alesch et Layen, et comme suppléants MM. les docteurs Koch et Niedercorn, tous de Luxembourg.

Luxembourg, le 17 janvier 1877.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.